

18+

Уильям Шекспир

**МЕРА ЗА МЕРУ.
ПО СЛЕДАМ
ШЕКСПИРА**

Уильям Шекспир Мера за Меру. По следам Шекспира

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=73384683

ISBN 978-5-0069-2586-1

Аннотация

Пьеса представляет собой художественный перевод на русский язык произведения У. Шекспира «Measure for Measure», выполненный Александром Беловым с использованием фрагментов переводов А. С. Пушкина и Т.Л.Щепкиной-Куперник. Текст подготовлен специально для постановки в нижегородском театре «Глобус» и полностью адаптирован для современного театра. Сюжетная линия частично изменена, монологи и диалоги перефразированы для удобства актёров, добавлены музыкальные композиции.

Содержание

Сцена 1	6
Сцена 2	9
Сцена 3	11
Сцена 4	12
Сцена 5	16
Сцена 6	19
Сцена 7	22
Конец ознакомительного фрагмента.	24

Мера за Меру. По следам Шекспира

Уильям Шекспир

Редактор Белов Александр

Переводчик Белов Александр

Переводчик Александр Сергеевич Пушкин

Переводчик Татьяна Львовна Щепкина -Куперник

© Уильям Шекспир, 2026

© Белов Александр, перевод, 2026

© Александр Сергеевич Пушкин, перевод, 2026

© Татьяна Львовна Щепкина -Куперник, перевод, 2026

ISBN 978-5-0069-2586-1

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Герцог —правитель Вены

Анжело – наместник

Эскада – советник герцога

Клавдио – благородный дворянин

Луцио – веселый дворянин

Брат Фома – монах

Элбок – помощник полицейского констебля

Изабелла – сестра Клавдио

Марианна – невеста Анжело

Памелла – хозяйка веселого дома

Помпея – помощница Памеллы

Тюремщик – начальник тюрьмы

Горожане

Сцена 1

Входят Герцог и Эскада.

Герцог

Вам пояснять, в чем сущность управления, считаю я излишней тратой слов.

И знания, и опыт вы выказали многократно. Что думаете вы о решении моем?

Я выбрал Анжело наместником назначить, чтобы в мое отсутствие он власть мою здесь представлял.

Эскада

Я думаю, что более достойного такую честь и милость оправдать нам не найти.

Герцог

Да, вот и он!

Входит Анжело.

Анжело

Всегда покорен вашей воле, герцог. Чем я могу вам услужить?

Герцог

В связи с моим отъездом скорым и длительным отсутствием грядущим, наместник должен быть назначен, для управ-

ления страной. Обдумав все и обсудив с советниками, пришел к решению я выбор на тебе остановить.

Поэтому, любезный Анжело, тебе вручаю я всю силу власти. В отсутствие мое будь за меня! И наказание, и милость в Вене верши своей рукой.

Эскада останется подле тебя без права принимать решения, но помогать советом будет по запросу твоему. Вот полномочье!

(Дает письмо.)

Анжело

Мой государь, надеюсь оправдать доверие ваше.

Герцог

Уверен, так и будет!

Не терпит отлагательств мой отъезд.

И много нерешенных важных дел оставит он.

Тебе писать я буду, как только время и дела позволят.

И ждать известий буду от тебя.

Анжело

Государь, позвольте хотя бы проводить вас!

Герцог

Нет, не нужно. Займитесь делами. И пусть сомнения вас не смущают. Тебе позволено, по усмотрению своему, усиливать иль изменять законы, любые принимать решения. До возвращения моего ты наделен властью равной моей.

Я уезжаю сегодня, без проводов и церемоний. Уеду тайно,

так требуется для дела важного, подробности которого пока
нельзя мне разгласить.

Анжело

Пусть небеса удачу вам пошлют!

Эскада

И счастливо вас приведут обратно!

Герцог

Благодарю. Прощайте! (*Уходит.*)

Эскада

Даны мне полномочья, но какие? Еще мне неизвестно.

Анжело

Так же, как и мне. Пойдемте же и выясним вопросы эти
совместно.

Эскада

Следую за вами!

Уходят.

Сцена 2

Входят Клавдио и Луцио.

Луцио

Слышал о новом указе, друг? Этот праведник, Анжело, похоже, вознамерился всех молодых ребят извести, мыслимо ли такое придумать – смертная казнь за связь до брака, за такие невинные шалости!

Клавдио

Сам закон не новый, а, наоборот, очень древний. Только герцог понимал, что это глупость, и хода ему не давал. А наместник видишь, решил в дело пустить со всей строгостью.

Луцио

Не верю я в его благие намерения, что-то с ним не так. Изображает из себя образец непорочности, а сам, наверное, нагрешил поболее, чем я.

Клавдио

Ну, если ты про грехи по части женского пола, то вряд ли он тебя обогнал, ты у нас чемпион!

Луцио

Напрасно смеешься. Мои грешки еще доказать нужно, а вот твой! Уже зафиксирован на Джульетте крупными буквами поперек живота!

Клавдио

Нам на следующей неделе назначено венчанье, искуплю
мой грешок!

Луцио

Хорошее дело, друг, завидую тебе. Приглашай на свадьбу!

(Клавдио уходит, Луцио начинает петь.)

Пять коней подарил мне мой друг Люцифер.

Чтобы мог я подняться на них высоко.

Чтобы там облака обнимали меня.

Чтоб увидел небес молодое лицо...

Кони фыркали, били копытом до искр.

Понеслись увлекая меня за собой...

И я верил: судьбы моей солнце зажглось!

Что на небе я встречу земную любовь!

Я скитался, не зная скитанью конца!

Много звездных ночей, много огненных дней

Но любви не нашёл, и с досады сказал:

Люцифер обманул, дал мне мало коней!

[Припев]

И, смеясь надо мной, презирая меня,

Люцифер подарил мне шестого коня!

Луцио уходит.

Сцена 3

Входят Анжело и Эскада.

Анжело

Недавно я вступил в правленье,
Но все уже другим порядком потекло,
Пружины ржавые пришли в движенье,
Законы поднялись, хватая в когти зло.

Эскада

Стремленье выше навести порядок, вернуть закону силу
и в страх отступников ввести я разделяю. Но можно ли так
быстро требовать привычки отменить, которые годами при-
вивались?

С отъезда герцога два месяца всего прошло, а тюрьмы уж
полны.

И казни ежепятнично без пропусков идут!

Анжело

Закон уснул. Он стал ленив, как старый лев.
И мыши, обнаглев, едят его еду и бегают пред носом.
Решительно и твердо мы должны закон вернуть на трон.
Я в этом убежден!

Уходят.

Сцена 4

Входит Луцио, за ним идет Памелла.

Луцио

Смотрите-ка, кто к нам пришел! Наша госпожа повелительница страсти и порока!

Как поживаете? В каком бедре у вас теперь прострел?

Памелла

Все в том же. А вот где будет у вас, когда расскажу вам эту свежую новость, сейчас посмотрим! Как только узнаете, за что арестовали и повели в тюрьму благородного сеньора Клавдио, то точно прострелит где-нибудь.

Луцио

Клавдио арестовали!? Вы шутите!

Памелла

Какие тут шутки... Клавдио, именно его! Синьора Клавдио арестовали и отвели в тюрьму.

Луцио

Трудно поверить в это!

Памелла

Я своими глазами видела, как его повели. Да еще хуже того: через три дня ему голову отрубят. И все это из-за того, что госпожа Джульетта ждет от него ребенка. А по новому указу, сами знаете....

Луцио

Пойду скорее разузнать, в чем дело.

Памелла

И будьте поосторожнее. Похоже, молодым синьорам нужно опасаться, раз уж такого благородного человека, как Клавдио, в тюрьму решили отправить.

Памелла уходит.

Луцио

От судьбы не убежишь. Уж кому что суждено, то и будет!

(Начинает петь.)

Меня в беду мой нрав влечет!

Веселой жизни вкус знакомый.

Тот, кто познал, как сладок мед,

Спать не захочет на соломе!

Пусть мне твердят со всех сторон,

Что это проклятое дело.

Слова пустой, ненужный звон,

Когда труба зовет и дрожь по телу!

(припев)

Я по течению плыву!

И так живу! И тем живу!

Луцио уходит.

Памелла

Вот так-то: кого на войну, кого в больницу, кому голову отрубят... Этак скоро у меня ни одного клиента не останется.

Входит Помпея.

Помпея

Слышали новость? Все веселые дома в предместьях Вены будут снесены. А те, что в городе, пока оставили, но, говорят, ненадолго.

Памелла

Вот так перемена в государстве! Что же со мной-то будет? Похоже, я без работы останусь!

Помпея

Да полно вам! Вы на этой работе уже столько лет, что при любых законах к вам отнесутся с уважением.

Памелла

Ой, не верю я в это! Не будет ничего хорошего от этих перемен!

(Начинает петь.)

Не жду от власти ничего, лишь тумачи и униженья!

Их знаю всех до одного!

Там нет достойных уважения!

Для шутки могут приподнять, потом уронят и затопчут.

Я в их игру должна играть, поэтому терплю, не робщу!

(припев)

Король, валет! Да или нет!

На десять бед – один ответ!

Уходят все.

Сцена 5

Входят Тюремщик и Клавдио.

Клавдио

Зачем же напоказ меня по городу водить? Нельзя ли просто отвести в тюрьму?

Тюремщик

Граф Анжело так приказал, не я это придумал.

Входит Луцио.

Луцио

Мой милый друг! За что же цепи на тебе? О справедливость, где ты!

Клавдио

Как пресыщенье искупается постом, так цепи следуют за неумеренной свободой.

Луцио

Похоже, цепи к мудрости ведут, но даже если так, я лучше соглашусь быть глупым на свободе, чем мудрецом в тюрьме...

За что наказан, что ты свершил, друг Клавдио?

Клавдио

За то, что я с Джульеттой до свадьбы ложе разделил.

Луцио

Ты говорил, что свадьбу вы назначили!

Клавдио

Назначили. Но по новому наместника указу,
любая связь до брака признается преступлением,
и казнь виновному грозит.

Луцио

Нужно подать прошение герцогу!

Он добр, помилует тебя!

Клавдио

В отъезде герцог, и его нельзя найти.

Наместник Анжело решает все вопросы.

Я выход вижу лишь один, друг Луцио:

Сходи к моей сестре,

Она послушница в монастыре.

Скажи, что я на смерть приговорен.

Спасти меня один наместник может, только он.

Пусть сестра пойдет к нему сама:

В ней очень много обаянья и ума.

Она сумеет правильно составить речь,

Чтобы меня от казни убересть!

Луцио

Уже бегу, мой друг, уже бегу!

Клавдио

Благодарю...

Луцио убегает, вслед за ним уходят остальные.

Сцена 6

Входят герцог и брат Фома.

Герцог

Святой отец, вас попросил я тайно дать мне приют в монастыре не по причуде, а по причине крайне важной:

Я много лет был добр и мягок в управлении.
Так добр, что перестали выполнять мои решения.
Закон уснул, страх перед ним пропал,
Предметом для насмешек стал.
Идут вверх дном житейские приличья,
Отвергнуты традиции, обычаи.
Дитя уже кусает мать,
Преступники спокойно стали спать.
Коль не вернем порядок жесткою рукой,
Беда случится со страной!

Я графу Анжело доверил возратить закон на трон, ему всю власть мою здесь в Вене отдаю. Но я обязан проследить, что все идет так, как задумал я. Порядок справедливый в государстве – по-прежнему ответственность моя.

Брат Фома

Но почему вы сами не вернули закону силу?

От вас понятней и страшней бы это исходило!

Герцог

Боюсь, что слишком страшно. Я дал народу волю, тиранством было бы карать за то, что много лет уже разрешено. Поэтому я это возложил на Анжело, пусть он карает. А я останусь в стороне, злословью не подвергнусь.

(Начинает петь.)

Своей короной дорожу,
Я много лет ее ношу,
Назначен небом я на трон,
Я справедлив и чту закон!
Порядок нужен для страны,
Изъяны тут и там видны.
Чтобы страну не погубить,
Законы нужно укрепить!
Пусть Анжело будет рукой,
Он близок мыслями со мной,
Ему доверю управлять,
Мои ошибки исправлять!

(припев)

Чтоб высоко флаг над страной!
Чтоб не поблек герб золотой!
Чтоб слава обо мне в веках!
Потомках и учениках!

(Продолжает без музыки.)

Граф Анжело и строг, и безупречен, подходит он для дела этого вполне. А я, монахом нарядясь, проверю, как он применяет власть.

Увидим, как себя явит

Тот, кто безгрешным кажется на вид!

Уходят все.

Сцена 7

Входит Изабелла, за ней Луцио.

Луцио

Нельзя ли доложить прекрасной Изабелле,
Что я послание от брата ей принес,
Что важности ценою в жизнь этот вопрос!

Изабелла

Что за вопрос? Скажите смело.
Я Клавдио сестра, я – Изабелла!

Луцио

Очень рад... В опасности смертельной Клавдио, ваш брат.
В тюрьме он, и по приговору казнить его хотят...
И очень скоро казнь может состояться.

Изабелла

Когда б от слов моих я пользу ожидала!..
Я тотчас же просить за брата побежала...
Но сомневаюсь я... Кто будет меня слушать?
У власти – так заведено – тугие уши!
Мои старания будут времени пустая трата,
Не будет помощи от них для брата!

Луцио

Сомненья нам враги!
Нас неудачею предатели пугают

И сделать верные шаги не допускают!
Сама природа так сложила,
Что если девица колена преклонила,
Перед мужчиною рыдает,
То даст он все, чего она желает!

Изабелла

Ну что же... Я пойду!
Вдруг верные слова найду...
Я постараюсь!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.